

No. 49290

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a Consulate General of the Federal Republic of Germany in Shenyang. Beijing, 10 October 2011 and 28 November 2011

Entry into force: *28 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 February 2012*

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un consulat général de la République fédérale d'Allemagne à Shenyang. Beijing, 10 octobre 2011 et 28 novembre 2011

Entrée en vigueur : *28 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 février 2012*

I

文档号：RK-1-202.01

致 北京

中华人民共和国外交部部长

杨洁篪先生阁下

阁下：

我谨代表德意志联邦共和国政府就两国外长二〇一一年六月二十八日在柏林举行德中政府磋商之际的换文、对德意志联邦共和国在沈阳设立总领事馆的协议提出如下建议：

一、中华人民共和国政府同意德意志联邦共和国在沈阳设立一个领事机构；其领区范围为辽宁省、吉林省和黑龙江省。

二、德意志联邦共和国政府承认中华人民共和国在德意志联邦共和国再设立一个领事机构的权利。领事机构的地点和领区范围将由双方通过外交渠道商定。

三、双方将根据一九六三年四月二十四日的《维也纳领

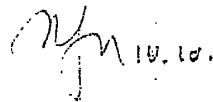
事关系公约》和各自的法律规定并根据对等的原则，为对方设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、此协议用德文、中文写就，两种文本具有同等效力。

如中华人民共和国政府同意上述第一条至第四条建议，本照会和阁下表示贵国政府同意的复照即构成我们两国政府之间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

德意志联邦共和国驻中华人民共和国特命全权大使



二〇一一年十月十日于北京

II

德意志联邦共和国驻中华人民共和国特命全权大使
施明贤先生阁下
阁下：

我谨在此确认收到您二〇一一年十月十日的RK-1-202.01号照会，内容如下：

[See note I -- Voir note I]

我谨代表中华人民共和国政府确认同意阁下照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

楊潔篪

二〇一一年十一月十八日于北京

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Peking, den 10.10.2011

Gz.: RK-1-202.01

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf den anlässlich der deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen in Berlin erfolgten Briefwechsel der Außenminister vom 28. Juni 2011 folgende Vereinbarung über die Errichtung eines Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shenyang vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Volksrepublik China stimmt der Errichtung einer konsularischen Vertretung in der Stadt Shenyang durch die Bundesrepublik Deutschland zu; der Konsularbezirk umfasst die Provinzen Liaoning, Jilin und Heilongjiang.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesteht der Regierung der Volksrepublik China das Recht zu, in der Bundesrepublik Deutschland eine zusätzliche konsularische Vertretung zu errichten. Der Ort der konsularischen Vertretung und der Konsularbezirk werden von beiden Seiten durch diplomatische Kanäle vereinbart.
3. Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite auf der Grundlage des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen und entsprechend den Rechtsvorschriften ihrer Staaten und nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit der ande-

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China
Herrn Yang Jiechi
Peking